

Ganet é Jézuz hor Salvér Jézuz (stumm Gwénéed)

ar en ton : *Il est né le divin enfant*

Diskan :

Ganet é Jézuz hor Salvér,
Kanet, sonet, binieù ha bombard.
Ganet é Jézuz hor Salvér,
Dæt é d'hon tennin a vizér.

*Il est né, Jésus Notre Sauveur,
Chantez, sonnez, binioù et bombarde.
Il est né, Jésus Notre Sauveur,
Il est venu pour nous arracher au malheur.*

1. A houdé ohpenn poar mil vlé,
É oemp é sklavaj er péhed,
A houdé ohpenn poar mil vlé,
É oemp holl ér vrasañ tristé.

*Depuis plus de quatre mille ans,
Nous étions retenus dans l'esclavage du péché,
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous nous trouvions dans la plus grande tristesse.*

2. O na brawet é er hrouédur
Ganet ér vro a Vethléem !
O na brawet é er hrouédur
En deus keméret hon natur !

*Qu'il est beau l'enfant
Né dans le pays de Bethléem !
Qu'il es beau l'enfant
Qui a daigné prendre notre nature !*

3. É lojeris e zo ur hraou,
Ar er plouz en er havéet,
É lojeris e zo ur hraou,
Chetu labour hor péhedeù !

*Son logis est une étable,
Vous le trouverez sur la paille,
Son logis est une étable,
Voici la conséquence de nos péchés !*

4. Hor haloneù é e houlenn,
'Eit o gounid éma ganet ;
Hor haloneù é e houlenn,
Rak-sé ramp int dehoñ a -bBenn.

*Ce sont nos cœurs qu'il demande,
Il est né pour les conquérir ;
Ce sont nos cœurs qu'il demande,
Pour cela, offrons-les tout entiers.*

5. Rédamp enta get en tri roué,
D'adorein er mestr ag er bed ;
Rédamp enta get en tri roué,
Diskoamp dehoñ hor haranté.

*Accourons tous avec les trois rois,
Afin d'adorer le maître d ;
Accourons tous avec les trois rois,
Montrons-lui notre amour.*

6. O Jézuz, o Doué, hor Salvér,
Ni 'em ra d'oh aveit berped ;
O Jézuz, o Doué, hor Salvér,
Hwi 'vo hor Mestr é pep amzér.

*Ô Jésus, ô Dieu, notre Sauveur,
Nous nous offrons à vous pour toujours ;
Ô Jésus, ô Dieu, notre Sauveur,
Vous serez notre maître à jamais.*

Paroles : libre adaptation en breton vannetais du Noël lorrain "Il est né le divin Enfant" Celui-ci apparaît de manière certaine pour la première fois (mais il est probablement plus ancien) dans le recueil des Noël lorrains publié en 1874 par Jean-Romary Grosjean, (1815-1888) , organiste titulaire de la cathédrale de Saint Dié (Lorraine).

. Si les paroles d'origine sont en français, elles ont eu une diffusion mondiale avec notamment une version en anglais (He is born, the divine Christ child)

Cette version en breton vannetais est tirée du Livr kañnenneu eid er misioneu Eudiste à Kerlois (Hennebont).

Si le P. Bellec est le compilateur, l'identité du traducteur n'est pas certaine.

Ce cantique n'a certes pas eu une grande diffusion et est resté plus ou moins confidentiel, compte tenu de la diffusion limitée du recueil de cantiques d'où il est issu.

Les paroles du couplet ont été légèrement modifiées, à la fois pour suivre de plus près la version originale en français que dans un souci de davantage d'inculturation bretonne :

Kanet, sonet bombard ha binieù :

à savoir :

"chantez, sonnez, Bombarde et binieù" qui sont les instruments de notre pays aussi bien que l'exacte traduction de "Jouez, hautbois résonnez musettes..." Pour mémoire, la première version bretonne publiée par le P. Bellec notait : "kanet, sonet, [bom]bard ha trompèt..." [Chantez, sonnez]

Mélodie : Air de vènerie (chasse à courre) pour l'air de trompe de chasse : "la tête bizarre" : dans le vocabulaire spécifique de la vènerie, il s'agit d'un cervidé au bois irréguliers pour cause de chocs ou de malformations. Cet air de chasse remonte probablement au XVIIème ou au XVIIIème siècle.

Le rythme a été modifié pour nous donner cette joyeuse, charmante, et naïve mélodie qui est aujourd'hui un des plus grands classiques de Noël. Il s'agit encore d'un bel exemple de chant profane (ici issu du domaine de la chasse ; nous avons tantôt des détournements venant de chansons de bergers , de complaintes, d'airs à danser de cour, de chansons à boire...) qui s'est mué par un lent processus organique et traditionnel (au sens premier du terme) en chant sacré qui résonne dans nos églises.

Document diffusé par www.kan-iliz.com (2016)